

# **Urana Xuana Mato New Testament**

Published 2018 700

Published by

**The New Testament in the Mato  
language**

**Morobe Province, Papua New Guinea**

Cover illustration by Musa Sauwi revised by  
Scot Stober. Used with permission.

Illustrations on pages ... by Louise Bass © The  
British & Foreign Bible Society, 1994.

Illustrations on page ... used with permission of  
Louise Bass.

Illustrations on pages ... by Horace Knowles ©  
The British & Foreign Bible Society, 1954, 1967,  
1972, 1995.

Illustrations on pages ... by Horace Knowles  
revised by Louise Bass © The British & Foreign  
Bible Society, 1994.

Illustrations on pages ... from Global Recordings  
Network, Inc.

Illustrations on pages ... by Dr. Farid Faadil.  
Used with permission.

Illustrations on pages ... © Kambari Language  
Project, Nigeria. Used with permission.

Illustrations on pages ... used with permission  
of New Tribes Mission.

Illustrations on pages ... by Darwin Dunham, ©  
United Bible Societies, 1989.

Illustrations on pages ... by Graham Wade ©  
 United Bible Societies, 1989.  
 Illustration on page ... by Marian Broad. Used  
 with permission.  
 Illustrations on pages ... by Carolyn Dyk.  
 Illustrations on pages ... by Yohana Hynum.  
 Illustrations on pages ... by Alice Paschal.  
 Illustration on page ... by Rachel Stober.  
 Illustrations on pages ... by Muse Tshilombo.  
 Illustrations on pages ... by Gordon Thompson.  
 Illustrations on pages ... by Urs Wegmann.  
 Illustrations on pages ... are Public Domain.

Some illustrations were created by Map Creator,  
 a software from fmosoft.com. Used by  
 permission. All rights reserved.

Some illustrations taken from the ESV Study  
 Bible (The Holy Bible, English Standard  
 Version), copyright 2008 by Crossway, a  
 publishing ministry of Good News Publishers.  
 Used by permission. All rights reserved.

Colour photographs used by permission of the  
 following photographers, and organisations:

© Todd Bolen/bibleplaces.com, 2004	© Hank Dan
© Gloria Suess/bibleplaces.com, 2004	© Mark Eva
© Frank Mecklenburg/zionpathways.org, 2004	© Clarrie S
	© scrolls4al

ISBN 0-86893-516-6

**Haruanga Mugamugangam**

*Urana Xuana* bing kira taxugia New Testament mala mana Mato Xuana Papua Niu Gini. Mato xuana bing xuaxua bila lipu 1250 daharua mana, saing titidinga wa probinsia Morobe. Wa tek rubinia liwe mana Morobe Madang tang ragudinga.

Maluxu mana xailongga li haruanga teladi duwa bu hauli lipudi daxap xabianga mana Urana Xuana. Xailong taining tainina ungguti mana haruangua harua monga mana lipu buningama, saing baxanga mana namua bung xailongino. Haruanga tuandi duwa xauna.

Etua mana hataindi, haruanga toxondi duwa. Mana teladi, haruangua mogu naxuyanga taininau wa mana long teladi duwa. Xumana duwa mana Matyu, Mak, Luk, Yon. Haruanga teladi duwa hawa, teladi dibaxanga Xailong Muganga long baruamta haruanga sok mana. Teladi dibaxanga haruangadi namuxidingdi.

Xailongdi Yadingdi duwa mana xailong long mugamugangamdi. Yadingdi duwa mana Mang Xuana xauna.

Long kimuamdi bing Haruangadi Namuxidingdi xaung Haruanga Sabangadi duwa. Dibaxanga haruangadi namuxidingdi xaung dahauli lipudi ba disai xabianga mana Urana Xuana.

*English Preface*

*Urana Xuana* is a translation of the New Testament into the Mato language of Papua New Guinea. The Mato live on the northern coast of

Morobe Province. There are approximately 1250 speakers.

This book includes several extra features designed to help the reader better understand the message of the New Testament. Each book has an introduction that tells a little bit about the author, and explains the situation that caused the book to be written. Parallel passages are noted after section headings, especially in the Gospels. Cross references are placed at the bottom of the page with the verse that is being cross-referenced in bold print. Abbreviations used in the parallel passage references and cross references can be found on the following pages. The Tok Pisin titles are also included. At the end of the book are a key terms glossary, a topical index, and a set of photos and maps.

**Xailong Haundi Duwa**

**Xailong Mugangadi Yadingdi**

Unggutinga	Stat
Xapdi Muli	Kisim Bek
Lipu Hananiangam Oxatanoa	Wok Pris
Titinga	Namba
Hanaunaunga	Lo
Yosua	Josua
Toxondi	Hetman
Rut	Rut
1 Samwel	1 Samuel
2 Samwel	2 Samuel
1 Xaitamoxi	1 King
2 Xaitamoxi	2 King
1 Naxuyanga	1 Stori
2 Naxuyanga	2 Stori
Esra	Esra
Niamaya	Nehemia
Esta	Esta
Yop	Jop
Olaidi	Buk Song
Runginga Xai	Sindaun
Lipu Xabiangam	Saveman
Solomon Olainoa	Solomon
Aisaya	Aisaia
Yeremaya	Jeremaia
Tang	Krai
Esekiel	Esekiel
Danyel	Daniel
Hosea	Hosea
Yoel	Joel
Amos	Amos
Obadaya	Obadia
Yona	Jona
Maika	Maika
Nahum	Nahum
Habakak	Habakuk
Sepanaya	Sefenaia
Hagai	Hagai
Sekaraya	Sekaraia
Malakai	Malakai

**Xailongdi Yadingdi Duwa Rimamo**

Matyu ... Mt

Mak ... Mk

Luk ... Lk

Yon ... Yn

Aposel ... Ap

Rom ... Ro

1 Korin ... 1 Ko

2 Korin ... 2 Ko

Galesia ... Ga

Epasas ... Ep

Pilipai ... Pi

Kolosi ... Kl

1 Tesalonaika ... 1 Ts

2 Tesalonaika ... 2 Ts

1 Timoti ... 1 Ti

2 Timoti ... 2 Ti

Taitas, Pailimon ... Tai, Pai

Hibru ... Hb

Yems ... Ye

1 Pita, 2 Pita ... 1 Pt, 2 Pt

1 Yon, 2 Yon, 3 Yon, Yut ... 1 Yn, 2 Yn, 3 Yn, Yt

Hatanga Masok ... HM

**Urana Xuana**  
**The New Testament and portions of the Old**  
**Testament in the Mato Language of Papua New**  
**Guinea**  
**Nupela Testamen na sampela hap Oldpela Testamen**  
**long tokples Mato long Niugini**

copyright © 2018 Wycliffe Bible Translators, Inc.

Language: Mato

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution-Noncommercial-No Derivatives license 4.0.

You may share and redistribute this Bible translation or extracts from it in any format, provided that:

You include the above copyright and source information.

You do not sell this work for a profit.

You do not change any of the words or punctuation of the Scriptures. Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

2023-11-13

---

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 21 Feb 2024 from source files dated 13 Dec 2023

55f62369-23de-5cfa-956d-f88a05cead65